

Speciální cena za příběh / Special Recognition for a Story

Natálie Hroudová, ZUŠ Purkyňova, Frýdlant, 6. ročník

Džalas mange suno

Šunen, so mange džalas suno. Na džanav sar, ale zrazu somas pre aver planeta, korkori a bez famelija. Odoj na sas nič, pusto, aňi o manuša. Na sas man so te pijel aňi chaben. Somas pre savore thana, ale palis dikhľom pre jekh than paňi. Denašas ko paňi, ale o paňi našľiľa. Na džanavas, so te kerel. Sa man dukhalas. Ale palis dikhľom la da. Kamľom la te obchudel, ale našťi, bo pes mange sikhada ča bar a me man andre koda bar demaľom. Ko bi phendahas, kaj andre kajso zapadakovos hin kajso cikno forocis! Andre koda foros chaľom. A palis.man prebar torinďom. Somas la daha khere a mira da obchudľom. E daj na džanelas soske.

Zdál se mi sen

(vlastní překlad)

Poslechněte si, co se mi zdálo. Nevím jak, ale najednou jsem se ocitla na cizí planetě, sama bez rodičů a bez příbuzných. V pustoprázdné pustině. Nebylo tam nic. Všude rozlehlé pláně bez lidí. Zásoby vody mizely, jídlo též. Všeho bylo málo. Poté, co jsem prošla všechny místa krajiny, uviděla jsem v dáli jezero s pitnou vodou. Rozeběhla jsem se k němu. V tu chvíli voda zmizela. Nevěděla jsem, co mám dělat. Všechno mě bolelo. Ale pak jsem spatřila mamču. Chtěla jsem ji obejmout, ale nešlo to, protože místo mé mamči se tam objevil šutr a já se bouchla o ten kámen do hlavy. Kdo by řekl, že v takovém zapadákově je i malinké městečko! V tom městě jsem se najedla. Pak jsem se už probudila. Byla jsem doma s mamčou. Skočila jsem jí kolem krku. Mamča nevěděla proč.

Last night I dreamt...

Listen to the dream I had the other night. I don't know how but suddenly I turned up on another planet, alone with no family. There was nothing there, the place was bare and there were no people. I had nothing to eat or drink. I walked the length and breadth of the planet until I saw water in one place. I ran towards it but it disappeared. I didn't know what to do. I was aching all over. But then I spotted my Mum! I wanted to hold her in my arms but I couldn't because a rock appeared in her place and I just hurt myself running into it. Who would have expected a small town in such a godforsaken place! I ate in the town. And then I woke up. I was at home with my Mum and I took her in my arms. My Mum didn't know why.

